

Önvallomásos költői énképek a műfordításban. Viszockij Lírai dala Ratkó József fordításában. In: Klaudy Kinga – Dobos Csilla (szerk.) *A világ nyelvei és a nyelvek világa A XV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai*. Pécs – Miskolc: MANYE – Miskolci Egyetem, 2006. Vol. 2/1. 382–387.

Detrakció a versfordításban (Viszockij: *Nyinka* Ratkó József fordításában). In: Dróth Júlia (szerk.) *Nyelvi modernizáció. MANYE XVI. Összefoglalók kötete*. Gödöllő, MANYE – SZIE GTK, 2006. 34.

Alakzatok és trópusok a műfordításban (Ratkó József Viszockij-fordításainak elemzése orosz eredeti szöveg mellékletekkel). Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2006. 48 pp. (monográfia)

Detrakciós alakzat a dialógusban – az igekötő mint elliptikus válasz. In: Galgóczi László – Vass László (szerk.) *A mondat: kaland. Hetven tanulmány Békési Imre 70. születésnapjára*. Szeged: JGYF Kiadó, 2006. 148–154.

Kabán Annamária: Szövegek színeváltozása. Szórend és értékszerkezet. Miskolc, Bíbor Kiadó, 2005. 170 lap. (recenzió) *Magyar Nyelvőr* 2006. 1. szám. 119–121.

Papp F. 1977. Jel – jelentés. Cs. Jónás Erzsébet bevezetőjével. In: Klaudy Kinga (szerk.): *Papp Ferenc olvasókönyv*. Papp Ferenc válogatott nyelvészeti tanulmányai. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2006. 150.

Papp F. 1969. Filmszinkronizálás és szemiotika. Cs. Jónás Erzsébet bevezetőjével. In: Klaudy Kinga (szerk.): *Papp Ferenc olvasókönyv*. Papp Ferenc válogatott nyelvészeti tanulmányai. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2006. 304.

Jankovics Mária: Múlt, jelen, jövő. I-II-III. kötet. Országismereti oktatási segédanyag oroszul tanulók számára. BDF Kiadója, Szombathely, 2003. (recenzió) *Nyelv*infó* 2006. 3. szám. 47–49. (társszerzővel)

A kommunikatív nyelvtan és a metakommunikáció a szövegértésben és az interpretációban (magyar–orosz egybevetés). In: Geecső Tamás (szerk.) *Nyelvi kompetencia – kommunikatív kompetencia*. Székesfehérvár–Budapest: Kodolányi János Főiskola – Tinta Könyvkiadó, 2006. 89–97.

A színpadi nyelv pragmatikája a Csehov-drámákban. In: Kroó Katalin (szerk.): *Bevezetés a XIX. századi orosz irodalom történetébe. Alapozó ismeretek az orosz–szláv és az orosz–magyar irodalmi kapcsolatok köréből. I-II*. Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. II. kötet: 651–682.

Alakzatok Csehov-drámák magyar fordításaiban. In: Kroó Katalin (szerk.): *Bevezetés a XIX. századi orosz irodalom történetébe. Alapozó ismeretek az orosz–szláv és az orosz–magyar irodalmi kapcsolatok köréből. I-II*. Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. II. kötet: 862–882.

Hermeneutika és funkcionális stilisztika a fordításelemzésben. In: Dróth Júlia (szerk.) *Szaknyelv és szakfordítás*. Gödöllő: Szent István Egyetem, 2006. 22–32. 18. Péter Mihály: Nyelv, stílus, költői beszéd. Válogatott tanulmányok. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2005. (recenzió) *Modern Nyelvoktatás* XII. évfolyam (2006), 3-4: 101-104.

A szabadságvágy közös motívumai Ratkó és Viszockij költői világában. *Tariménes* 2006. 1. szám. 168–188.

A stilisztikai alakzatok fordítási kérdései (Ady Endre oroszul).

<http://www.kodolanyi.hu/manye2007/doc/absztraktok.pdf>

Detrakció a versfordításban (Viszockij: Nyinka Ratkó József fordításában). In: Heltai Pál (szerk.): *Nyelvi modernizáció*. XVI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Pécs – Gödöllő: MANYE – Szent István Egyetem, 2007. 167–172.

Fenyvesi István: „Belénk sajdult Odessza...” A város a magyar művelődéstörténetben. Bába Kiadó, Szeged, 2006. 329 oldal. (recenzió) *Nyelv*infó* 2007. 1. sz. 36–38. (társszerzővel)

A magyarországi orosz szakos képzés 1989-től 2006-ig (a Nyíregyházi Főiskola története alapján). *Modern Nyelvoktatás* 2007. szeptember. 5–22.

A nyelvhasználat fordításstilisztikai vonzatai. In: Gecső Tamás – Sárdi Csilla (szerk.) *Nyelvelmélet – nyelvhasználat*. Székesfehérvár–Budapest: Kodolányi János Főiskola – Tinta Könyvkiadó, 2007. 54–60.

Szűcs Tibor: A magyar vers kettős nyelvi tükörben: német és olasz fordításokban. (recenzió) *Fordítástudomány* 2007. 2. sz. 115–120. (társszerzővel)

A fordításstilisztika interdiszciplináris kapcsolódásai. In: Benő A., Fazakas E., Szilágyi N. S. (szerk.) *Nyelvek és nyelvváltozatok. Köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*. Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége Kiadó, 2007. 380–391.

Székely Gábor: Egy sajátos nyelvi jelenség, a fokozás. Tinta Könyvkiadó: Budapest, 2007. 141 p. (recenzió) *Modern Nyelvoktatás* 2007. 4. sz. 51–57. (társszerzővel) *Kettős portré villanófényben*. Ratkó József Viszockij-fordításainak elemzése. Nyíregyháza: Krúdy Könyvkiadó, 2008. 149 pp. (monográfia)

Retorika és stilisztika a műfordításban. In: Nádor Orsolya (szerk.) XVIII. *Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus összefoglalók*. Budapest, 2008. ápr. 3-5. http://bbi.netrix.hu/data/files/Manye2008/Osszefoglalok_A_K.pdf

A stilisztikai alakzatok fordítási kérdései (Ady Endre oroszul). In: Sárdi Cs. (szerk.) *Kommunikáció az információs technológia korszakában*. XVII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus Siófok, 2007. április 19–21. Pécs – Székesfehérvár: MANYE – Kodolányi János Főiskola, 2008. 94–100.

Oroszország egy külföldi szemével. Egy moszkvai spanyol diplomata könyve a mai Oroszországról: Francisco Pascual de la Parte: Nadja (Ford. Tatjana Nyesztyerova – Alla Engoli – Franciszko Pascual de la Parte) Almati, Dossolés Kiadó (Spanyolország) 2002. 360 old. (könyvismertetés) *Nyelv*infó* 2008. 1. sz. 45–49. (társszerzővel)

Kultúrák dialógusa a soknyelvű Európában IV. Nemzetközi konferencia a Pécsi Tudományegyetemen, 2007. november 23-24. *Magyar Terminológia* 2008. 1. sz. 156–158.

Cs. Jónás Erzsébet vallomása pályájáról. In: Bolla Kálmán (sorozatszerk.) *Cs. Jónás Erzsébet*. Budapest: Zsigmond Király Főiskola, 2008. 5–35.

A nőiség metaforája az orosz nyelvben. In: Bodnár Ildikó, Kegyesné Szekeres E., Simigné Fenyő S. (szerk.) *Sokszínű nyelvészet*. Miskolc: Miskolci Egyetem, 2008. 94.195–203.

A funkcionális stilisztika eszközei és a dialógus szövegszerkezete a műfordításban. In: Tátrai Sz., Tolcsvai Nagy G. (szerk.) *Szöveg, szövegtípus, nyelvtan*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2008. 154–163.

Jel a jelben. A stilisztikai alakzatok jelentése a műfordításban. In: Gecső T., Sárdi Cs. (szerk.) *Jel és jelentés*. Székesfehérvár – Budapest: Kodolányi János Főiskola – Tinta Könyvkiadó, 2008. 84–90.

Szathmári I. (főszerk.) *Alakzatlexikon*. A retorikai és stilisztikai alakzatok kézikönyve. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2008. (Társszerzőkkel)

Lendvai Endre: Прагмалингвистический портрет русского анекдота. Az orosz vicc pragmalinguvisztikai portréja. Pécs: Krónika Kiadó, 2006. 330 p. (könyvismertetés) *Modern Nyelvoktatás* 2008. 3. sz. 76–81. (társszerzővel)

A mai oroszok mentális önképe mint a manipuláció alapja. In: Simigné Fenyő S. (szerk.) *A meggyőzéstől a manipulációig*. MANYE – Miskolci Egyetem – MTA konferencia. 2009. január 26-27. Miskolc: Miskolci Egyetem, 2009. 7.

„Én írok levelet magának...” Orosz szerzők fordításstilisztikai vizsgálata / „Я к вам пишу...” Стилистика художественного перевода русских авторов. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2009. 211. (monográfia)

Retorika és stilisztika a műfordításban. In: Nádor Orsolya (szerk.) *A magyar mint európai és világnyelv*. A XVIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. MANYE Vol. 5/1. Budapest: MANYE–Balassi Intézet, 2009. 167–173.

Az aktuális tagolás témafejlődése mint szövegszervező és szemantikai elem a dialógusban. In: Keszler Borbála – Tátrai Szilárd (szerk.) *Diskurzus a grammatikában – Grammatika a diskurzusban*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2009. 272–280.

Alakzatlexikon. A retorikai és stilisztikai alakzatok kézikönyve. Főszerkesztő Szathmári István. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 596 oldal. (recenzió) *Magyartanítás* 2009. 1. sz. 29–32.

A műfordítás mint interkulturális kommunikáció kognitív megközelítésben. In: *XI. Dunaújvárosi Nemzetközi Alkalmazott Nyelvészeti és Kommunikációs Konferencia tézisei*. Dunaújváros, 2009. 10.

A mai oroszok mentális önképe mint a manipulálhatóság alapja. In: Simigné Fenyő S. (szerk.) *A meggyőzéstől a manipulációig*. Miskolc: Miskolci Egyetemi Kiadó, 2009. 68–75.

Előszó a Férfi és a nő az orosz és magyar festészetben című tankönyvhöz. In: Федосов В. А. *Женщина и мужчина в русской и венгерской живописи*. Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó, 2009. 7–8.

A frazeologizmusok fordításstiliztikája Mihail Solohov Csendes Don című regényének magyar szövegváltozatában. In: Zimányi Árpád (red.) *Acta Academiae Paedagogicae Agriensis*. Nova series tom. XXXVI. Sectio Linguistica Hungarica. Eger, 2009. 174– 183.

Kognitív nyelvészet Oroszországban. In: Ablonczyné Mihályka Livia – Garai Anna (szerk.): *Győri nyelvi mozaik III*. Bakonyi István professzor 70. születésnapjára. Győr: Széchenyi István Egyetem, 2009. 27–41.

Péter Mihály: Orosz verstan (Bevezető kurzus). Русское стихосложение (Вводный курс). ELTE Ukrán Filológiai Tanszék – Argumentum, Budapest, 2008. 120 l. *Magyar Nyelvőr* 2009. 3. szám 326–333. (recenzió)